

## PROMT Translation Server 9.0: ключ к пониманию



Автор: Сергей и Марина Бондаренко

Дата: 30.09.2010

Эффективность работы во многом зависит от того, насколько грамотно организован процесс выполнения задания. Если речь идет о переводе, над которым работает группа людей, в большинстве случаев имеет смысл построить работу таким образом, чтобы она велась совместно, даже если специалисты находятся в разных местах. Один из вариантов решения этой задачи – использование системы [PROMT Translation Server 9.0 Intranet Edition](#).

Многие знают о том, что системы перевода PROMT – это удобные приложения, которые хорошо переводят с одного языка на другой. Однако система переводов PROMT может быть реализована не только в виде установленной на компьютер программы-переводчика, но и как сетевой сервис.

PROMT Translation Server 9.0 Intranet Edition – это серверное решение, реализованное таким образом, чтобы пользователи могли получать перевод требуемых фрагментов текста, веб-страниц и файлов, не устанавливая дополнительного ПО на своих компьютерах и не прибегая к онлайн-переводчикам. Клиентская часть PROMT Translation Server 9.0 работает в браузере, благодаря чему пользователи могут работать с системой с любого компьютера и даже с мобильных устройств. Взаимодействие между клиентами и сервером PROMT Translation Server осуществляется по протоколу HTTP.

PROMT Translation Server 9.0 поддерживает шесть основных европейских языков и позволяет выполнять перевод в следующих направлениях: англо-русский и русско-английский; немецко-русский и русско-немецкий; французско-русский и русско-французский; испанско-русский и русско-испанский; итальянско-русский.



### Преимущества PROMT Translation Server 9.0: стоит ли платить?

Ежедневно в сети появляется все больше и больше онлайн-сервисов, предлагающих свои услуги по переводу любых текстов. Такая тенденция вполне понятна – вопрос о преодолении языкового барьера сейчас актуален для большинства пользователей, которые ведут активную деятельность в Интернете. Не имеет значения, чем именно занят в сети пользователь – работой, учебой или просто ищет общения. В любом случае рано или поздно он обязательно столкнется с необходимостью «понять» неродной язык.

Растущая популярность онлайн-переводчиков объясняется очень легко – большинство веб-сервисов бесплатны, поэтому всегда «находятся под рукой». Достаточно только запустить браузер, набрать нужный адрес, затем вставить в форму для перевода иностранный текст, нажать волшебную кнопку «translate», и онлайн-словарь тут же предоставит перевод на выбранный язык. Многие пользователи уже давно привыкли использовать для перевода всевозможные виджеты и дополнительные модули для браузеров.

Кроме этого, сегодня многие приложения стали обзаводиться интегрированной функцией перевода. Так, например, последняя версия MS Office уже содержит специальный инструмент для быстрого машинного перевода, и пользователю уже даже не нужно запускать браузер, чтобы оперативно сделать перевод того или иного слова.

В чем же разработчики компании PROMT видят преимущества PROMT Translation Server 9.0 и что они могут предложить в качестве альтернативы всем этим бесплатным сервисам? Прежде всего, PROMT делает ставку на качество выполняемого перевода. Несмотря на то, что бесплатные словари и сервисы для онлайн-перевода популярны, как правило, используя их невозможно добиться результата, который можно получить при помощи решений PROMT. И это – отнюдь не субъективная точка зрения, есть объективные причины, заставляющие так думать.

Например, многие из онлайн-сервисов применяют упрощенную схему перевода – без учета оборотов, смысловых связей и даже особенностей темы. В конечном итоге теряется содержание и искажается суть текста. Некоторые онлайн-сервисы не делают перевод фразы целиком, а по отдельности переводят слова, ее составляющие, что также негативно сказывается на результате. Нередко в качестве перевода можно получить предложения типа «вынь руки карманов из».

Алгоритм, который заложен в движке PROMT, намного сложнее и не ограничивается простым переводом слов и выражений. В зависимости от смысловой нагрузки, программа-переводчик не только сглаживает «шероховатости» перевода, выбирая нужное значение того или иного слова, но и учитывает особенности построения предложения. Кроме этого, система машинного перевода PROMT позволяет задействовать тематические словари, что дает возможность сузить область возможных толкований и сделать перевод более точным.

Вторым преимуществом PROMT Translation Server 9.0 является то, что в переводах, полученных с его помощью, сохраняется общая для компании терминология, а также появляется возможность настроить переводчик для наиболее эффективного использования в рамках данной организации. Командная работа над переводом, где каждый использует свой любимый онлайн-переводчик, напоминает басню Крылова «Лебедь, рак и щука», ведь одно и то же слово может иметь массу вариантов перевода.

Также очень важно то, что при переводе в рамках локальной сети с помощью решений PROMT документы не выходят за рамки компании. Если конфиденциальные тексты переводить бесплатным онлайн-переводчиком, сохранение коммерческой тайны никто не гарантирует.

Но самый главный аргумент в пользу PROMT Translation Server 9.0 – это, конечно же, простой доступ пользователей к переводу. Представьте себе не очень большую компанию, где необходимо использовать локальную систему перевода на тридцати рабочих местах. Системный администратор, обслуживающий такое число компьютеров, должен устанавливать систему перевода, настраивать ее и подключать словари на каждой отдельной машине. В случае неполадок или сбоев в работе приложения (например по вине самого пользователя) администратор должен будет всякий раз срывать с своего места и идти решать проблемы, возникшие на удаленном ПК. Тратится его рабочее время, а, следовательно, фирма несет расходы на обслуживание каждого рабочего места.

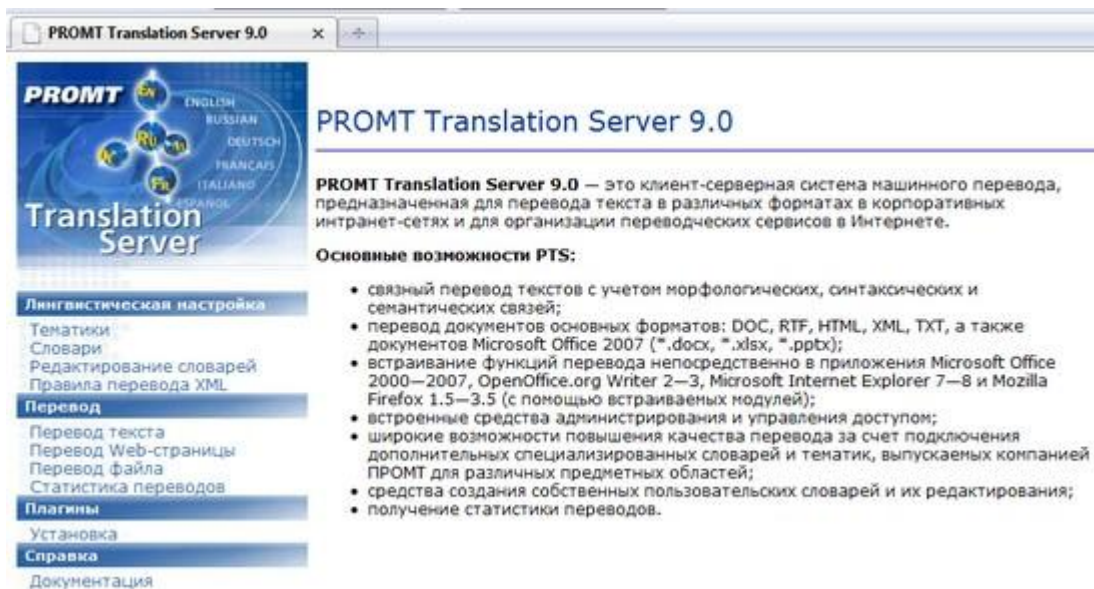
Если все рабочие места находятся рядом, например в одном здании – это еще куда ни шло, но что делать, если у фирмы есть несколько отделений, в разных зданиях или даже в разных городах? В этом случае придется расширить штат компании и дополнительно нанять людей, которые будут решать данные проблемы.



PROMT Translation Server 9.0 позволяет пересмотреть организацию работы. Если всем работникам нужны одинаковые настройки перевода, рабочие места можно объединить в сеть, а перевод выполнять не на локальном компьютере, а на сервере компании, и работа системного администратора заметно сократится. Основная задача, с которой ему предстоит справиться, – установка и настройка сервера переводов. Такой подход дает и другие преимущества, например, можно быстро подключать специализированные словари, изменять права пользователей, делать резервное копирование общей базы данных и т. д. В то же время, если части работников требуются индивидуальные настройки перевода, имеет смысл установить на их компьютерах десктопные решения PROMT.

## Перевод с помощью PROMT Translation Server 9.0

Работа с PROMT Translation Server 9.0 для пользователя максимально упрощена. Все операции можно выполнять прямо в браузере, причем то, какой именно браузер используется, значения не имеет. Решение одинаково хорошо работает со всеми популярными веб-обозревателями: Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera и Google Chrome.



Из веб-интерфейса пользователи могут выполнять перевод произвольного текста, веб-страницы или файла.



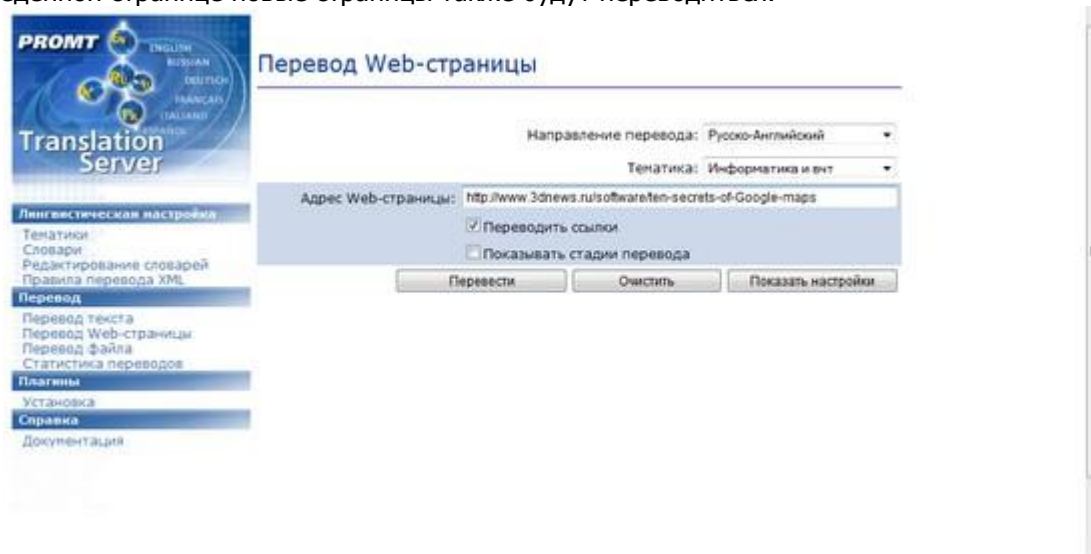
Решение поддерживает перевод файлов всех популярных форматов – PDF, MS Office 97-2007, HTML, XML, RTF, а также текстовых файлов в разных кодировках. По умолчанию максимальный размер обрабатываемого файла равен четырем мегабайтам, однако этот лимит может быть увеличен администратором в файле настройки Microsoft .NET Framework.





При переводе файла PROMT Translation Server 9.0 предложит открыть полученный текст в том приложении, которое ассоциируется с соответствующим форматом. При этом элементы разметки и форматирования будут по возможности сохранены.

При переводе веб-страницы PROMT Translation Server 9.0 открывает результат в новом окне браузера. Если установить флажок «Перевести ссылки», то при переходе по ссылкам на переведенной странице новые страницы также будут переводиться.

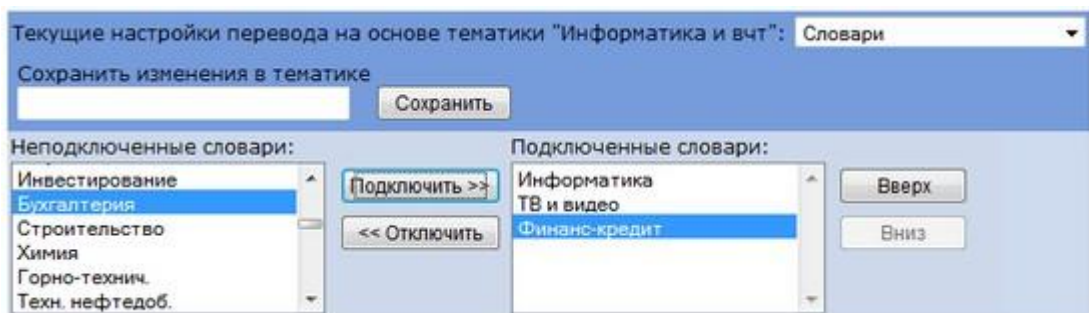


### Повышение точности перевода

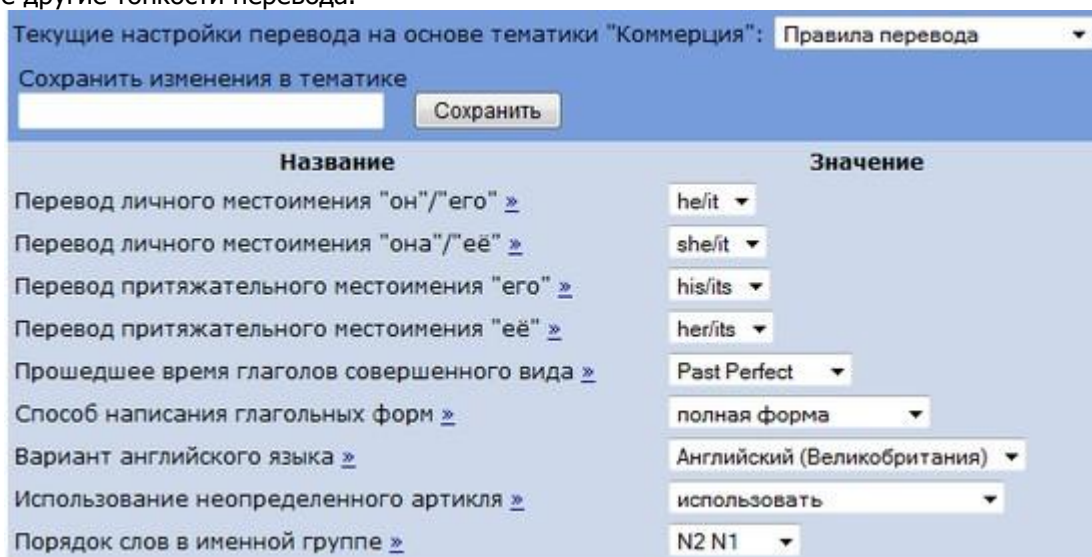
Точность перевода можно повысить, если, кроме направления перевода, также выбрать тематику. В понятие тематики перевода входят: подключенные словари; зарезервированные слова, которые не требуют перевода (к ним могут относиться, например, названия компаний и торговых марок); правила перевода для специфичных языковых конструкций; предпроцессоры, предварительно обрабатывающие исходный текст (это, к примеру, адреса электронной почты, имена файлов и папок и пр.), возможность транслитерации незнакомых слов. Если требуется уточнить какие-нибудь параметры тематики для текущего текста, следует на странице перевода нажать на кнопку «Показать настройки».



В состав PROMT Translation Server 9.0 входит множество словарей, которые можно использовать для перевода текста. Решение может использовать сразу несколько словарей – для этого достаточно выбрать из общего списка и добавить к текущим настройкам перевода. Подключая дополнительные словари, нужно иметь в виду, что их очередность в списке имеет большое значение. Когда программа-переводчик ищет вариант перевода слова или конструкции, она просматривает словари в порядке очереди. Если в первом из них искомого слова не обнаруживается, он переходит ко второму и т. д. Однако в разных словарях могут быть разные варианты перевода, поэтому, чтобы получить максимально точное по значению слово, нужно следить за тем, чтобы наиболее подходящий словарь был самым верхним в списке.



Часто после машинного перевода пользователь тратит много времени на то, чтобы исправить неточности, справиться с которыми движок переводчика не в силах. Так, например, приходится уточнять род местоимений, порядок слов в именной группе, выбор артикля, способ написания глагольных форм и т. д. PROMT Translation Server 9.0 дает возможность заранее определить эти и многие другие тонкости перевода.



Чтобы сэкономить время пользователя, подавляющее большинство настроек тонкого перевода, которые можно найти на страницах настройки сервиса, сопровождаются пояснительным комментарием. Например, если перейти по ссылке рядом с параметром «Род местоимения "du"» в настройках немецко-русского перевода, появится трактовка: «При выборе "мужской" предложение "Du hast das Buch gelesen" будет переводиться "Ты прочитал книгу", при выборе "женский" – "Ты прочитала книгу"».

Пользователи, для которых администратор установил расширенные права, могут редактировать не только текущие настройки, но и сохранять изменения в тематиках перевода. Таким образом, благодаря использованию сервера переводов, компания получает возможность координировать работу сотрудников. Например, группа пользователей, работающих над одним и тем же контентом, может мгновенно приступить к работе, используя специально созданную тематику, включающую нужные словари, а также правила перевода, принятые именно в этой организации. В том случае, если в эти правила нужно внести поправки, привилегированные пользователи могут изменять тематики, и обновленные наборы правил будут доступны для всех.

Направление перевода: Русско-Английский

Логистика  
 Математика  
 Машиностроение  
 Медицина  
 Менеджмент  
 Нефть и газ  
 Политехническая  
 Политика  
 Программное обеспечение  
**Спецпроект**

Удалить

Действие с тематикой: Изменить

Настройки тематик: Зарезервированные слова

Слово (Словосочетание)	Семантический класс	Транслитерировать	
	Любое название	Да	Добавить

Загрузить список

Browse... Загрузить

Добавить к списку

Сохранить изменения в тематике

## Статистика переводов

PROMT Translation Server 9.0 ведет статистику переводов, предоставляя детальную информацию о том, какими темпами идет работа над переводческим проектом. Перейдя в соответствующий раздел веб-интерфейса, можно просмотреть общее число переведенных текстов, файлов и веб-страниц, узнать, сколько байт данных было обработано. Статистика отображается отдельно по каждому из направлений перевода. Отдельно показывается подробная информация о последнем переводе.

**Информация о последнем переводе**

Дата перевода	13 сентября 2010 г. 14:28:28
Направление перевода	Русско-Английский
Тематика	Информатика и вчт
Тип перевода	Web-страница
Размер, в байтах	3332

Направление перевода: Русско-Английский

**Статистика переводов**

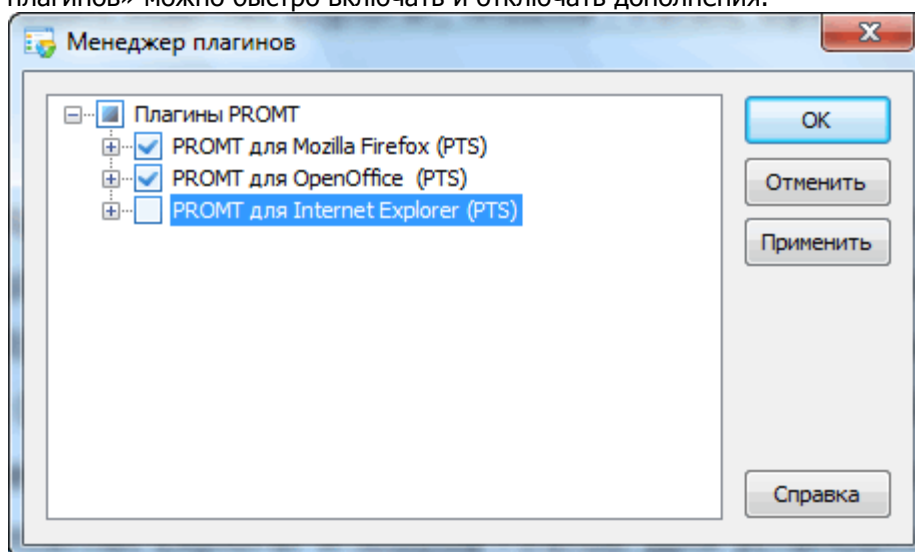
Тип перевода	Количество переводов	Размер, в байтах
Текст	4	2980
Файл	3	2471468
Web-страница	4	243258

Очистить

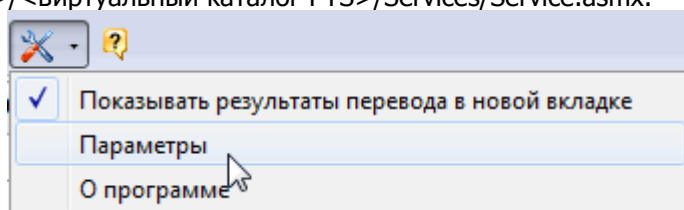
## Работа с дополнениями для браузеров и офисных пакетов

Несмотря на то, что перевод с помощью веб-интерфейса очень удобен, в некоторых случаях все же желательно получать доступ к языковым инструментам непосредственно из рабочих приложений. Поэтому в PROMT Translation Server 9.0 предусмотрена возможность установки дополнений для Microsoft Office и OpenOffice.org, обеспечивающих быстрый перевод текста без необходимости переключения в другие окна. Кроме этого, предлагается панель для быстрого перевода веб-страниц из Internet Explorer и Mozilla Firefox.

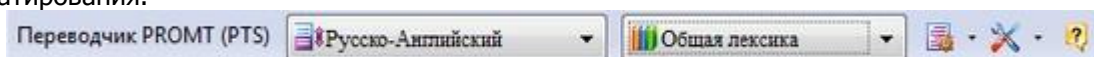
Для установки дополнений необходимо в веб-интерфейсе перейти в раздел установки плагинов, после чего запустить программу установки модулей. PROMT Translation Server 9.0 автоматически определит наличие в системе поддерживаемых приложений и установит дополнения. При помощи «Менеджера плагинов» можно быстро включать и отключать дополнения.



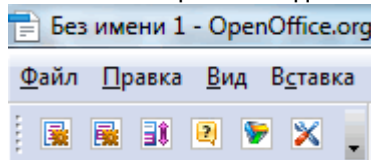
После установки плагина, возможно, потребуется выполнить его настройку. Для этого нажмите на кнопку, открывающую окно параметров перевода, и введите адрес сервера в формате `http://<имя сервера или IP-адрес>/<виртуальный каталог PTS>/Services/Service.asmx`.

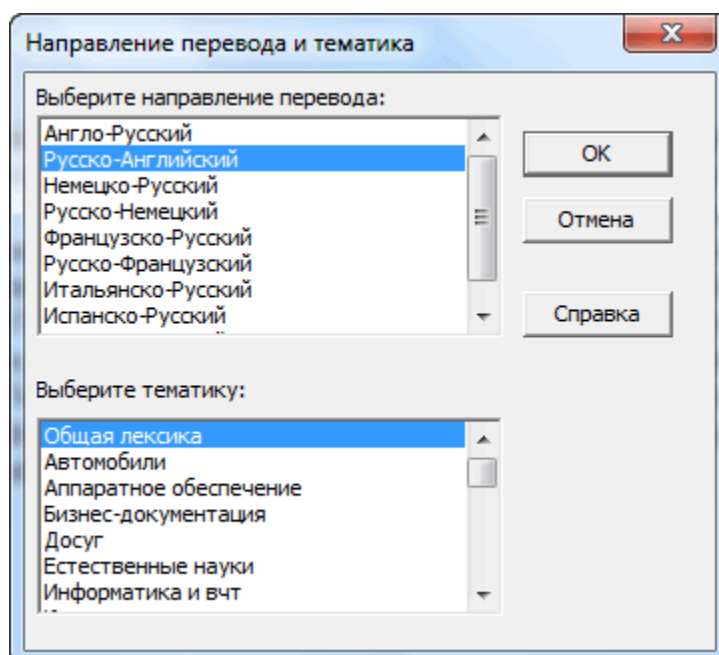


В разных программах набор доступных инструментов для перевода может отличаться. Например, в Firefox на панели инструментов появляются два раскрывающихся списка, в первом из которых предлагается выбрать направление перевода, а во втором – тематику. Кроме этого, есть кнопка, при помощи которой осуществляется переключение между переводом выделенного текста или веб-страницы полностью. В первом случае переведенный фрагмент появится в нижней части экрана. При переводе веб-страницы целиком PROMT Translation Server 9.0 открывает в новой вкладке выбранную веб-страницу и переводит текст на ней с сохранением разметки и элементов форматирования.

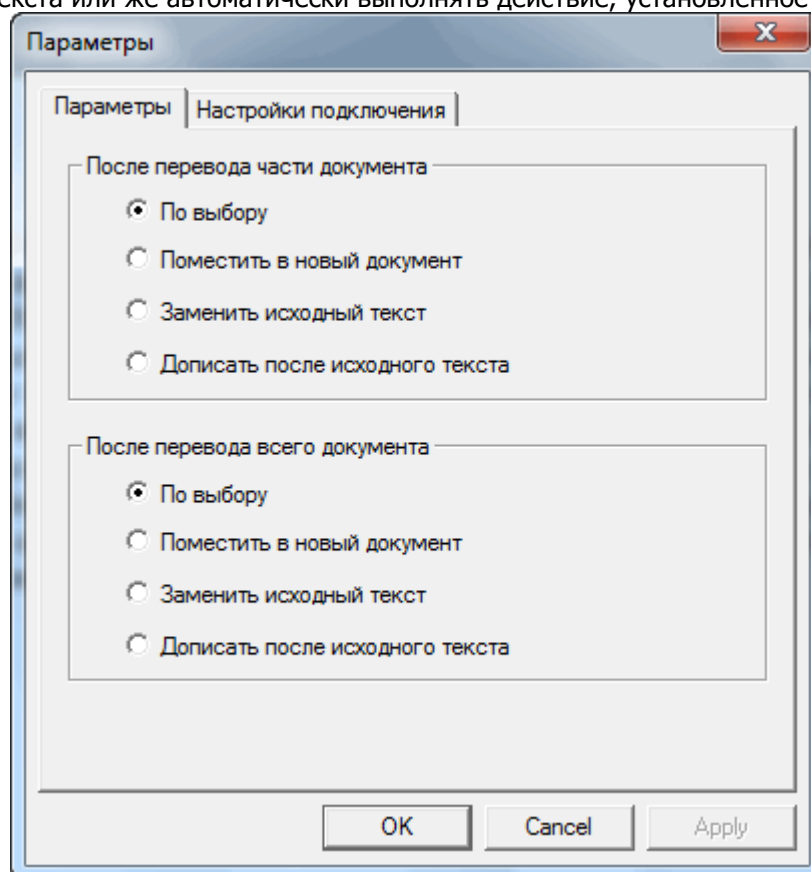


В OpenOffice.org есть отдельные кнопки для перевода выделенного текста и документа полностью, а выбор языка и тематики осуществляется в специальном диалоговом окне.





Работая с дополнением в рамках офисного пакета, можно выбирать наиболее удобный вариант представления перевода: замена исходного текста, помещение его в новый документ или в текущий файл после исходного. Программа может предоставлять выбор варианта после каждого переведенного текста или же автоматически выполнять действие, установленное в настройках.



## Заключение

Когда-то Бенджамин Франклин очень метко заметил: «Остерегайтесь незначительных расходов. Маленькая течь потопит большой корабль». В любом бизнесе очень важно уметь правильно экономить – отказываться от малоэффективных вложений и с толком организовывать производство. В случае с PROMT Translation Server 9.0 затраты вполне оправданны. Ведь это решение не только справляется с основными функциями переводчика, но и позволяет оптимизировать расходы на персонал и увеличить КПД командной работы, а также уберечь



важную информацию от посторонних глаз. Фирме, которая часто сталкивается с необходимостью перевода, а к этой категории можно отнести большинство крупных компаний, обязательно нужно иметь под рукой удобный инструмент для машинного перевода. И если вы сделаете свой выбор в пользу PROMT Translation Server 9.0, можете быть уверены в том, что не прогадаете.

[Обсудить материал в конференции](#)